

「113 年度客家電視台節目客語重製配音」

配音翻譯樣本稿（本項客語翻譯以文稿方式繳交。）

※請根據以下劇本中的內容以客語翻譯。（*配音腔調擇一）

場次	61	時間	昏	場景	公路/海蒂車上/安置機構走廊
人物	海蒂(女老師/26 歲)、阿婆(女/60 歲)、佑恩(男/14 歲)、瀚星(男/37 歲)				

△ 公路上，海蒂開著車繼續奔馳，LINE電話鈴聲響起。

△ 車上，阿婆接電話

△ 安置機構走廊

佑恩(O.S.): 阿婆…

△ 佑恩叫了聲阿婆，哽咽說不出話

阿婆：佑恩…

△ 佑恩一直哽咽說不出話，阿婆沒有追問，耐心聽著佑恩哽咽

佑恩(O.S.): 抱…歉…

△ 阿婆聽到很感動，眼睛閉合一下，壓抑要湧上眼眶的淚水。

阿婆：(悄悄緩口氣)阿婆知道…

△ 佑恩雖然沒說一句話，也感受到阿婆的心情。

佑恩：謝… 阿婆…

△ 瀚星看著哽咽的佑恩，感覺這孩子長大了

△ 車廂內

阿婆：(微笑)知道了… 見面再告訴我，就這樣…嗯

△ 阿婆掛上電話，海蒂緊張追問

海蒂：佑恩怎麼說？

△ 阿婆沒有回應，只是微笑搖頭，稍微轉頭望向外面的落日斜陽。

△ 海蒂看到阿婆的反應也不多問，專注開車。

△ 安置機構走廊，佑恩握著手機哭，瀚星在旁拍他的頭。

附件四

場次	62	時間		夜	場景	安置中心空地/舞台車上
人物	海蒂(女老師/26 歲)、阿婆(女/60 歲)、佑恩(男/14 歲)、瀚星(男/37 歲)					

△ 嘩啦嘩啦聲音傳來，安置中心外，舞台車的布置很不一樣。除了許多氣球彩帶，台上掛著顏色布條，上面寫著“星星演唱會”。

△ 瀚星在檢查許願箱，佑恩在設置燈光效果。

瀚星：每年我都會回來唱歌給弟弟妹妹聽，他們點歌超踴躍！看看都點了什麼歌？

△ 瀚星從許願箱撈出很多許願歌單，一張一張打開念著。

瀚星：送你小星星，隱形的翅膀…你是我的心肝寶貝，玫瑰花香，欸！還有你會唱的那首好好聽的“祝你好夢”（得意）欸！跟你說，這是這裡的國歌…這裡弟弟妹妹都是我的小粉絲。

△ 瀚星看著一地各式各樣的紙張，又寫又畫的點歌單，流露難得溫柔。

瀚星：他們點的每一首歌，對他們來說都很重要…就像那首歌一直陪著你一樣…

△ 瀚星整理點歌單，佑恩看著。

佑恩：這麼多首，你都要唱完…？

瀚星：當然，這比在小巨蛋唱還更重要…就跟你地圖上的點一樣，每一個都是希望…

△ 瀚星看點歌單。

瀚星：不過唱完我一定會燒聲！

佑恩：我也可以唱…

△ 瀚星驚訝抬頭望佑恩。

瀚星：唉唷，不一樣了唷？！

佑恩：帥哥說的是。

△ 這是他們第一次見面說過的話，兩個人一起笑了。

附件四

瀚星：那你唱第一首！

佑恩：不！是你的演唱會，孩子都期待你先唱，我應該是你中場休息才唱的。

瀚星：巨星演唱會當然需要有年輕歌手暖場！

佑恩：讓我熟悉一下環境才輪我唱吧！

瀚星：聽歌的不會等你，喜歡唱歌必須隨時能唱。

佑恩：那...唱什麼歌？

瀚星：...唱我送給你的新歌！已經教會你啦！

佑恩：我真的沒信心啊...

海蒂(O.S.)：邱瀚星，我有話跟你說!

△ 瀚星、佑恩回頭看。

△ 海蒂走過來，背後老怪陪伴著一臉憂心的阿婆。

佑恩：阿婆。

△ 阿婆向佑恩微笑，老怪在揮手。

瀚星：你們連夜趕來要當啦啦隊幫佑恩加油？

海蒂：佑恩、老怪你們陪阿婆...(對瀚星) 過來！

△ 海蒂前面走，瀚星後面跟，佑恩望他們背影。

△ 阿婆老怪望向佑恩的背影，各有各的擔憂。

△ 海蒂和瀚星走到舞台車一旁。

海蒂：你把他推上台，萬一他還是唱不出來怎麼辦？

瀚星：你怎麼知道他做不到?!再說若這次唱不出來，就下次唱，下次唱不出來，還有下次。

海蒂：如果再受挫，怕傷害會更深...

瀚星：如果妥瑞跟他一輩子，你們也能跟他一輩子嗎？

附件四

海蒂：(回嗆) 你知道這孩子從小到大有多難嗎？

瀚星：就是因為難，所以更要讓他自己爬起來…才能有力氣面對以後的難。

佑恩(O.S.)：我可以。

△ 海蒂回來頭看，瀚星讚許一笑。

海蒂：你不怕妥瑞症發作…？

佑恩：我不怕。

海蒂：你不怕蒼蠅飛進你的嘴巴裡…？

佑恩：不怕。

海蒂：你不怕被人嘲笑怪胎…？

佑恩：不怕。

海蒂：你不怕… 唱不到，阿婆傷心？

佑恩：不怕…因為不管怎樣，我一定會把歌唱完！

△ 阿婆看到佑恩決心，再也忍不住眼淚，老怪也為佑恩的堅決點頭支持。

△ 海蒂感動，哭著點頭。

海蒂：快去準備上台，孩子們在等你呀。

△ 佑恩看阿婆，阿婆微笑點頭，佑恩跑去舞台車。

阿婆：幾天不見，感覺長大很多。

△ 瀚星看著海蒂。

海蒂：你還不去幫他…

△ 瀚星陰陰的笑，退後兩步再轉身跑去。